

Modello pubblicato in Internet:

<http://www.ejpd.admin.ch/dam/data/rhf/strafrecht/wegleitungen/musterprotokoll-ueberstellung-zp-i.pdf>

*Intestazione dell'autorità che esegue l'audizione*

**Audizione della persona condannata in merito alla richiesta dell'autorità cantonale di esecuzione delle pene giusta l'art. 3 cifra 2 del Protocollo addizionale del 18 dicembre 1997 alla Convenzione sul trasferimento dei condannati del 21 marzo 1983**

**luogo dell'audizione:**

**data/inizio (ora):**

**persona che conduce  
l'audizione:**

**verbalista:**

**rappresentante legale:** *nota: nel caso in cui un rappresentante legale è presente: la procura è a disposizione o sarà fornita in seguito; indicare se la rappresentanza vale anche per le ulteriori istanze (UFG, Tribunale penale federale, ecc.)*

**interprete:** *nota: convocazione unicamente se la presenza è necessaria, da verificare anticipatamente; l'art. 68 CPP si applica analogamente*

**persona condannata:**

**cognome (i), nome (i):**

**data e luogo di nascita:**

**sex:**

**nazionalità:**

- 1. Comprende l'italiano? Questa audizione può essere condotta in italiano? È in grado di seguire lo svolgersi dell'audizione?**

*Possibili risposte: Sì, comprendo l'italiano e sono d'accordo che l'audizione sia condotta in questa lingua. Sono in grado di seguire lo svolgersi dell'audizione. / No, non comprendo sufficientemente l'italiano e desidero la presenza di un interprete.*

Unicamente per i casi in cui è necessaria la presenza di un interprete: **Prende atto che è necessario convocare un interprete (indicazione della lingua) per poter eseguire l'audizione? L'interprete è reso attento in merito al suo dovere di tradurre correttamente. Acconsente? È in grado di seguire l'audizione?**

*Possibile risposta: Sì, ne prendo atto e acconsento. Sono in grado di seguire l'audizione.*

- 2. L'art. 3 del Protocollo addizionale alla Convenzione sul trasferimento dei condannati prevede la possibilità del trasferimento di un condannato verso il suo paese d'origine senza il consenso di quest'ultimo quando la condanna**

**pronunciata nei suoi confronti, o una decisione amministrativa presa in seguito a tale condanna, comportano una misura di espulsione o di riaccompagnamento alla frontiera o qualsiasi altra misura in applicazione della quale il condannato, dopo la sua scarcerazione, non potrà più soggiornare in Svizzera.**

**La (competente autorità cantonale di esecuzione delle pene), basandosi sulle norme legali applicabili, ha l'intenzione di richiedere all'Ufficio federale di giustizia (UFG) il suo trasferimento verso il suo Stato d'origine (Paese).**

**Una copia della richiesta all'indirizzo dell'UFG e il promemoria sul trasferimento delle persone condannate in Svizzera e colpite da una decisione di espulsione o di riaccompagnamento alla frontiera le sono stati consegnati (indicare in quale lingua).**

*Possibile risposta: Prendo atto che la (competente autorità cantonale di esecuzione delle pene) richiederà all'UFG il mio trasferimento verso il mio Paese d'origine. Confermo di aver ricevuto copia di tale richiesta e del promemoria (e che il loro contenuto mi è stato tradotto dall'interprete presente all'audizione).*

- 3. Ha il diritto di essere assistito da un legale di sua scelta, rispettivamente di richiedere la nomina di un legale d'ufficio secondo il vigente diritto cantonale (art. 12 cpv. 1 AIMP).**

*Possibili risposte: Ne prendo atto. Rinuncio alla presenza di un legale / L'avvocato (cognome) cura i miei interessi e mi assiste durante la presente audizione / Farò uso di questo diritto e convocherò un avvocato in un secondo tempo.*

- 4. Con sentenza del (Tribunale) del (data) lei è stato condannato ad una pena privativa di libertà di (entità della pena). Nota: devono essere indicate le sentenze di tutti i gradi di giudizio. Questa sentenza è cresciuta in giudicato il (data) / Queste sentenze sono cresciute in giudicato il (data). La (competente autorità cantonale di esecuzione delle pene) ha inoltre emesso in data (data) una decisione di espulsione o di riaccompagnamento alla frontiera. Questa decisione è cresciuta in giudicato il (data) / non è ancora cresciuta in giudicato. La documentazione menzionata sarà trasmessa all'UFG con la richiesta di trasferimento. Quest'ultimo emetterà una decisione di trasferimento che potrà essere impugnata.**

*Possibile risposta: Ne prendo atto.*

- 5. Ha compreso lo svolgersi della procedura di trasferimento?**

*Possibile risposta: Sì, confermo di aver compreso lo svolgersi della procedura di trasferimento / No, necessito di ulteriori informazioni.*

- 6. Quali sono la sua situazione personale ed i suoi legami con il suo Paese d'origine (nazionalità, famiglia, altri contatti sociali, lavoro, ecc.)?**

*Sono originario di (Stato/Stati):*

*Ho i seguenti legami con il mio paese d'origine (famiglia, altri contatti sociali, lavoro, ecc.):*

**7. Quali sono la sua situazione personale ed i suoi legami con la Svizzera (data d'arrivo in Svizzera, famiglia, lavoro, ecc.)?**

*Vivo in Svizzera dal (data).*

*Nota: Interruzioni e motivi sono da annotare nel protocollo*

*I miei legami con la Svizzera sono i seguenti:*

**8. Ha importanti/intensi legami con altri Stati?**

*Possibili risposte: Sì, ho vissuto dal al in (Stato/Stati). / No, non ho legami con altri Stati.*

**9. Ha problemi di salute?**

*Ho i seguenti problemi di salute:*

*Nota: annotare cure e le rispettive medicazioni*

**10. Ha obiezioni/motivi da opporre al trasferimento forzato verso il suo Paese d'origine?**

*Possibili risposte: No / Faccio le seguenti obiezioni contro la decisione di trasferimento forzato:*

**11. Ha ulteriori osservazioni in merito alla decisione di trasferimento forzato verso il suo Paese d'origine?**

*Possibili risposte: No / Faccio le seguenti ulteriori osservazioni in merito al previsto trasferimento:*

**12. Ha la possibilità di presentare le sue osservazioni scritte in merito alla richiesta di trasferimento secondo il Protocollo addizionale alla Convenzione sul trasferimento dei condannati. Queste sono da indirizzare alla (competente autorità cantonale di esecuzione delle pene) entro il (data; di regola non superiore a 30 giorni). Allo scadere di tale termine l'UFG deciderà in base agli atti in suo possesso.**

*Possibile risposta: Ne prendo atto.*

**fine dell'audizione (ora):**

La persona condannata conferma che il presente protocollo le è stato letto e che corrisponde alle sue dichiarazioni.

**firma della persona condannata:** *Nota: Nel caso in cui il condannato rifiutasse di firmare, i motivi del suo rifiuto sono da indicare nel protocollo.*

**firma del verbalista:**

**firma della persona che conduce  
l'audizione:**

**firma dell'interprete:**

**firma del rappresentante legale:**